



УДК 37.015

## Сценарный метод как доминантный при формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся

*Нина Нагайцева,*

кандидат филологических наук, профессор,

*Ольга Виктор,*

старший преподаватель,

Национальный технический университет  
"Харьковский политехнический институт"



Основное содержание лингвокультурологии — определение роли и места культуры и языка в становлении личности.

"Научный мир РКИ может по праву гордиться тем, что никогда не упускал из виду моментов взаимодействия языка и культуры — благодаря "библии" отечественного лингвокультуроведения — книге "Язык и культура" Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова [1]" [2, с. 94].

Понимание триады *человек-культура-язык* важно как для теории, так и для практики формирования языковой личности через культуру.

"Мы не должны преподавать язык как формальную систему: преподаваться должны, собственно, значения, конституирующие образ мира, присущий новой культуре, и одновременно выступающие как конституенты развертывающихся во времени процессов речепорождения. Под именем языка мы преподаем культуру!" [3, с. 11].

Правильное сочетание аудиторной и внеаудиторной работы в условиях языковой среды расширяет, разнообразит лингвосоциокультурологические знания иностранных учащихся, а также качественно повышает уровень владения языком.

Интересно и увлекательно организованная внеаудиторная работа — важнейший методический "инструмент" в руках преподавателя, который призван не заставлять и контролировать, не командовать и запрещать, а направлять, увлекать и стимулировать творческое отношение к познанию мира в целом и страны, в которой студент находится в данный момент, в частности.

Сценарный метод используется как базовый при постановках спектаклей силами иностранных учащихся. В нашей педагогической практике этот метод прекрасно зарекомендовал себя во внеаудиторной работе.

В своих работах, монографиях, учебниках особое внимание функциональному методу в лингвокультурологии уделяют целые поколения лингвистов и методистов как в России и Украине (А.А. Леонтьев, В.А. Маслова, В.В. Воробьев, Ю.Е. Прохоров, Р.А. Газилов, В.М. Шаклеин, Н.С. Касюк и др.), так и в Западной Европе, и в США (С. Уорф, Л.П. Смит, Дж. Вернер, Лю Цезюань и др.). Внеаудиторная работа как составляющая для освоения культурного пространства инофонами сегодня рассматривается такими исследователями, как М.К. Черейкин, Н.В. Северин,

В.В. Дегтяренко, О.К. Рыжченко, Е.А. Буренко, Е.В. Степаненко, В. Девор, Б. Лэлей, В. Поллард и др.

"Основываясь на добровольности и интересе, внеаудиторная работа как бы расширяет рамки обучения иностранному языку и способствует лучшему усвоению, а главное — активизации языкового материала. Изучение иностранного языка становится действительно интересным, знания, приобретенные в процессе обучения, перестают быть пассивным накоплением и становятся действительно активными и нужными. Внеаудиторная работа позволяет студентам применить свои знания, умения вне аудитории, расширить их общий кругозор", а также увеличить объем времени для практики в иностранном языке [4, с. 92].

В сложившихся непростых условиях обучения иностранных учащихся мы стараемся находить различные подходы к самому важному в области обучаемости: не терять интерес к новой жизни в новой для студентов стране — Украине, к обществу, а значит, к родному факультету, к своей группе, к преподавателям, а главное, к занятиям, вере в свой успех, в свою "нужность" в этом мире. Мы ищем новые формы, а их немало. Поэтому *цель статьи* — еще раз подчеркнуть возрастающую ценность внеаудиторной работы в современной системе образования иностранных граждан и более подробно рассказать о сценарном методе, который, как показывает наш опыт, способствует формированию подлинной лингвокультурологической компетенции в процессе обучения русскому и украинскому языкам.

Преподаватели кафедры гуманитарных наук факультета международного образования НТУ "ХПИ", приняв за основу своей работы нормы и методы Болонского процесса, считают обязательным и необходимым поиск инноваций в управлении учебной деятельностью иностранных учащихся, ибо новые коммуникативные методы являются как бы ступенями, поднимаясь по которым, мы идем от ремесла к творчеству.

Сценарный метод оптимален при подготовке на факультете театральных постановок. За последние 10 лет наши студенты участвовали в таких мини-спектаклях, как "Багаж", "Дом, который построил Джек" С. Маршака, театрализации стихотворения-сценки "Случай на вокзале" И. Уткина, басен И. Крылова и современных песен.

И самая большая наша удача, наша гордость, творческий успех преподавателей кафедры гуманитарных наук ФМО — это постановка полноценных спектаклей, таких, как "Теремок", "Репка", "Муха-Цокотуха". Их тексты написаны в поэтической форме, корректно адаптированы, дополнены репликами и стихами для каждого персонажа. Чтобы привлечь больше участников, охватить этой творческой деятельностью как можно больше студентов, в сценарии введены и новые действующие лица.

**Н**аши спектакли пронизаны музыкой: герои исполняют свои вокальные и танцевальные номера (от народных песен и танцев до молодежного репа). Мы имеем также возможность обеспечить наших "артистов" профессиональными театральными костюмами. И в таком виде наши мюзиклы становятся ярче и зрелищнее. Этому способствует и декорирование сцены.

Подготовка спектакля всегда требует много душевных, интеллектуальных, физических сил и студентов, и преподавателей. Однако это время больше всего запоминается участникам, учит их общаться в процессе коллективной творческой деятельности, находить совместные пути решения поставленных задач, устанавливает теплые отношения между студентами и преподавателями.

Репетиции мы стараемся проводить, создавая такой эмоционально-интеллектуальный фон, где есть место шуткам и юмору, формируем обстановку успешной заинтересованности, увлеченного партнерства, чтобы на каждую репетицию ребята шли, как на очередную часть захватывающего действия. Поэтому, если

в самом начале, еще до объяснения сценария и до распределения ролей некоторых студентов приходится уговаривать участвовать в спектакле, то через неделю от желающих нет отбоя: ведь "интерес заразителен" [5, с.71].

**Р**абота над ролями создает атмосферу раскрепощенности, эмоционального куража, сотворчества, когда студенты, желая помочь кому-то выразительнее сыграть свою роль, советуют, сопереживают, с азартом доказывают свою позицию, даже предлагают заменить реплики на собственные варианты. И не раз приходилось выходить из творческих тупиков, используя оригинальные идеи наших доморощенных лицедеев. Такое партнерское общение демократизирует обстановку совместной работы и взаимоотношения на сцене.

Постепенно общее стремление сделать все лучшим образом порождает подлинный коллективизм у совершенно разных и по воспитанию, и по жизненному опыту "артистов", и рождается некая самодисциплина, столь необходимая для сотворчества.

Главное, чтобы все студенты на репетициях испытывали чувство успеха, пусть даже самого незначительного, и своего продвижения вперед. Поиски и находки каждого исполнителя характеризуем словами: "Сегодня лучше, чем вчера". Доброжелательность как основа взаимоотношений между преподавателями и студентами, между самими студентами снимают травмирующие моменты: стеснительность, скованность, страх ошибок, страх перед публичным выступлением, неверие в свои силы и способности.

Жесткие рамки и железный порядок абсолютно противопоказаны и вредны в данном виде деятельности. Следует помнить, что замечания негативного характера могут демотивировать учащегося, а рост чувства собственной компетентности в овладении ролью, языком повышают общую мотивацию и к учебному процессу в целом.

При помощи опытных преподавателей-режиссеров студенты вдруг "сами"

открывают в себе неожиданные таланты, новые стороны своей самости. Они раскрепощаются на сцене, стремятся к совершенствованию, им становится приятно показать себя среди других участников спектакля, повышается уровень самооценки каждого, рождается соревновательность в игре, а позже уходит и "зажатость" перед публикой в переполненном зале. Нетривиальный творческий сценарный метод развивает эмоционально-образное и интуитивное мышление, корректирует самую парадигму личностных качеств, помогает создать "новых себя".

В процессе репетиций, работы с текстом наблюдается ненавязчивое "проникновение" культур. Выясняется, что общечеловеческие ценности одинаковы и существуют у абсолютно разных народов, в том числе у украинцев, как и у арабов, китайцев, латиноамериканцев. Это "открытие" способствует формированию духовной близости, взаимопонимания и быстрее зарождения дружеских чувств и симпатий между студентами разных стран и регионов, обучающимися в Украине.

Встреча менталитетов на одной сценической площадке, ненавязчивое их сравнение приводят к пониманию того, что нет пропасти между представителями разных народов и культур. А это, в свою очередь, способствует освобождению индивидов из-под власти догм и запретов и их стремлению к сближению с "не-своими", что является отправной точкой для формирования монолитного театрального коллектива.

Знакомство с русской / украинской культурой, национальным менталитетом осуществляется через текст спектакля, его фабулу и сюжет, комментарии преподавателей, собственные ощущения, понимание, что людские традиции и основы общегуманитарны. Приобщая студентов к духовным ценностям культуры, преподаватель способствует становлению такой культурной среды, в фундаменте которой должен лежать диалог, а не конфликт культур.

Так как для постановки выбираются произведения, предназначенные для детской аудитории (а иностранные студенты — еще дети с несформировавшейся до конца "взрослой" концепцией бытия), то погружение в детство, детские ощущения радости, счастья, оптимизма близки и желанны. Именно в сказке мы встречаемся с чем-то необычным, добрым, прекрасным, фантастическим, смешным и поучительным, забавным и привлекательным. И благодаря нашей сказке происходит воспитание того, чего не было в детстве у многих студентов, а именно: игра на одной сцене девушек и юношей; мусульман, христиан и атеистов; близкое демократичное общение с преподавателями-режиссерами; неформальная коммуникация людей, осваивающих новый язык на самом начальном этапе, и радостный подъем от адекватного понимания друг друга.

Непосредственное знакомство со сценарием, его сюжетно-фабульным воплощением начинается с семантизации лексики текста сценария. Работа с лексикой, весь объем предтекстовой презентации направлен на нейтрализацию трудностей текста: объяснение специфических особенностей национальной сказки, толкование основных и переносных значений слов, анализ уникальной вербальной и невербальной символики, связанной с народной культурой сказки. В полной мере нужно применять лингвостилистический, лингвострановедческий и страноведческий комментарий, в котором доступно разъясняется вся система образительных средств анализируемого текста. Требуется серьезное отношение и фонетическое освоение "трудных" слов и словосочетаний, интонационной палитры ролей, что ведет к осмыслению и вхождению исполнителя в образ персонажа.

Заучивание текста сценария, многократное повторение и обыгрывание своей роли, прослушивание и даже частичное запоминание ролей партнеров приводит к тому, что быстро и навсегда сохраняются в памяти этикетные штампы и речевые

структуры, встречающиеся в ролях. Они становятся базой для формирования новых лексико-грамматических навыков и умений. В результате уходит страх перед изучаемым "чужим" языком, что является главным условием для преодоления преграды к новому".

В дальнейшем студенты используют заученный, проговоренный, а значит, пропущенный "через себя" лексический состав сценария как средство общения в естественной среде.

**Н**аполняя спектакль мелодиями известных песен с актуальными для нас стихотворными текстами, используем мотивы несложные, легко воспроизводимые, ритмичные и гармоничные. Это разнообразные мелодии русских и украинских народных песен, быстрых, плясовых, несущих в себе энергию национального музыкально-речевого ритма ("Ой, вы сени, мои сени...", "Калинка-малинка", "Во саду ли, в огороде", "Ти казала в понеділок...", "Несе Галя воду...", "Маруся"), а также протяжных, лирических ("Ой, дівчино, шумить гай...", "Ніч яка місячна...", "Миленький ты мой..."). Много и самых простых по ритмике и лексике современных песен, таких, как "Мы едем, едем, едем", "Маленькая страна", "Жил да был черный кот", а также переделанные под свой сценарий песен из мультфильмов ("Бременские музыканты" и др.).

Используя народные плясовые мелодии, учим студентов элементарным пластическим движениям русского и украинского танца и так называемой подтанцовке к исполняемой песне: очень важно, чтобы наши "актеры" не были чересчур скованны и угловаты.

Достоинство спектакля-мюзикла в том, что в нем сливаются слово, музыка и танцевальный рисунок [6, с. 257]. Вбирая в себя такой конгломерат креативной деятельности, сценарный метод не только раскрывает творческий резерв личности студента и повышает уровень его интеллектуальной активности, но и является неиссякаемым источником приобщения к культуре народа изучаемого языка, а "важнейшая задача

преподавателя — пробуждение интереса к проникновению в другую культуру и обучение умению культурологических сопоставлений" [7, с. 87].

**П**одлинное сценическое зодчество, умение организовать, "заразить" студентов энергией нового интересного, обещающего публичный успех дела создает привлекательный имидж преподавателя, усиливает эффект его личного обаяния. Многолетний опыт работы с иностранным контингентом показывает, что студентам симпатичен преподаватель, одержимый своей работой, с высоким уровнем общей культуры, любовью к педагогической деятельности, главным и оптимальным в которой является дар "почувствовать" аудиторию и наладить общий язык с ней. Ведь глагол *воспитывать* объединяет такие семы, как *учить, управлять, общаться*. Коммуникация будет эффективной, если педагог сумеет разглядеть в студенте человека, духовно близкого себе, и сможет общаться с ним на равных.

Концептуальная новизна и ценность сценарного метода как одного из многих для внеаудиторной работы состоит в том, что он позволяет инолингвам эффективно интегрироваться в "чужую" социокультурную среду и сформировать толерантность к ней.

Фольклорные тексты (сказки, легенды, пословицы, поговорки) содержат всю совокупность представлений наших предков. Народная культура помогает нам приблизиться к их наивной трактовке картины мира, проникнуть в глубину традиций.

Формирование языковой личности студента тесно связано с культурным фоном языка. Обучение этому динамичнее и качественнее происходит в процессе сценических постановок. Игра развивает "навыки коллективного творчества, способствует развитию внимания, воображения, эмоциональной и образной памяти, быстрой реакции ..., также является средством латентного обучения" [8, с. 18] языку.

В конечном счете рождается тот интерес к театру и у исполнителей, и у зрителей, о котором раньше не приходилось говорить и о котором сами студенты и не подозревали, а сама жизнь на факультете становится более разнообразной, насыщенной и яркой.

Сцена реализует принцип эффективной демонстрации, который усиливает эмоциональное состояние успеха и рождает ответную реакцию благодарности преподавателям, уважение и привязанность к факультету, а также заинтересованность в дальнейшем сценическом участии и реализации своих "вдруг" открывшихся талантов. Наиболее активные и уверенные в себе студенты посещают творческие кружки и ансамбли во Дворце студентов НТУ "ХПИ". Но старт был дан нами на наших факультетских подмостках, и мы бесконечно рады тому, что сценарный метод работает и, бесспорно, дает свои универсальные плоды.

### Литература:

1. *Верещагин Е.М.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. Москва: Рус. яз., 1990. 247 с.
2. *Тер-Минасова С.Г.* Союз нерушимый языка и культуры: проблематика межкультурной коммуникации в теории и практике преподавания РКИ / С.Г. Тер-Минасова // Русский язык за рубежом. 2011. № 4. С. 93–97.
3. *Леонтьев А.А.* Язык не должен быть "чужим" // Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. Москва: МГУ, 1996. С. 9–12.
4. *Степина Г.М.* Организация внеаудиторной работы со студентами в неязыковом вузе // Актуальные проблемы обучения иностранных студентов: Материалы 8-й межвуз. науч.-практ. конф. Днепропетровск, 2006. С. 92.
5. *Карнеги Д.* Как выработать уверенность в себе и влиять на людей, выступ-

пая публично. Москва : Центр "Русская тройка", "Комета", 1989. 80 с.

6. Ковалева Г.М. Задачи музыкальной фонетики в обучении РКИ на начальном этапе / Г.М. Ковалева // Сб. науч. статей. Харьков ХНАДУ, 2007. С. 255–259.

7. Бондаренко В.В. Особенности культурологической адаптации студентов-иностранцев в Украине / В.В. Бондаренко, Л.Н. Бондаренко // Реализация традиционных методов и поиск инноваций в процессе подготовки иностранных сту-

дентов в современном высшем учебном заведении : Междунар. науч.-метод. конф. Харьков : НТУ "ХПИ", 2008. С. 86–88.

8. Борисова А.А. Игровая деятельность на начальном этапе процесса обучения иностранных студентов русскоязычному общению / А.А. Борисова, Л.В. Ковалевская, Л.В. Немичева // Проблемы функционирования и преподавания русского языка в Украине : сб. статей. Харьков : ХГТУСА, 2007. Вып. 2. С. 16–20.

15.04.2019